

С Т А Т Ь И

ВОПРОСЫ
ОНОМАСТИКИ
2007. № 4

М. Гарвалик

К ВОПРОСУ О СОВРЕМЕННОЙ ОНОМАСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

*The first part of the article analyses some examples of particular onomastic terms and their meanings. It attempts to illustrate the differences between different languages and onomastics schools and to show how the further development of onomastic research could be improved by means of adopting a more unified terminology. In the next part, the author informs about recent activities of the Terminology Group of the International Council of Onomastic Sciences (ICOS), the aim of which is – on the basis of existing dictionaries of onomastic terminology and excerpts from onomastic works – to elaborate an international manual of current onomastic terms with their definitions. Last, but not least, the study also aims to lay the ground for a new, revised and enlarged edition of the *Osnoven sistem i terminologija na slovenskata onomastika* (Basic System and Terminology of Slavonic Onomastics).*

Настоящая статья базируется на двух работах автора, подготовленных для 21-го международного конгресса ономастических наук (Упсала, 2002 г.) и для 13-ой польской ономастической конференции (Кальборния, 2002 г.) [см.: Harvalik, 2005; 2003]. Статья продолжает и дополняет их новыми результатами, полученными во время работы над международным словарем основных ономастических терминов, подготовляемым терминологической группой при Президиуме Международного совета ономастических наук (*International Council of Onomastic Sciences – ICOS*).

Начиная со второй половины XX в., в связи с активизацией изучения проблем общей теории ономастики, мы оказываемся свидетелями углубленной разработки ономастической терминологии. Существует несколько причин, вызывающих интерес к данной специфической ономастической поддисциплине, при этом одной из главных является значительно более интенсивное международное сотрудничество

и взаимосвязь, чем это было в прошлые годы. Отдельные направления и методы исследований собственных имен устанавливают более тесные взаимные контакты, что в некоторой степени усложняется расхождениями в применяемой терминологии. Такие расхождения являются следствием неодинаковой степени проработки теоретических подходов к именам собственным и разных мнений о них и представляют серьезное препятствие как для межъязыковых контрастивных исследований, так и для дальнейшего развития принципов общей теории ономастики.

Ономастической терминологии, ее формированию, применению и унификации уделяется внимание в мировом масштабе, о чем свидетельствует существование разных типов ономастических терминологических словарей и ряда работ, посвященных указанной проблематике [ср. в частности: Alhaug, 2002; Aljoksjina, 2001, 2002; Brylla, 2001; De Stefani, 2004; Dorion, Poirier, 1975; Frydriich, 1966a, 1966b; Helleland, 2001; Kaleta, 1998; Karaś, 1968; Kiviniemi, Pitkänen, Zilliacus (ред.), 1974; Kuba, 1997; Majtán, 1976, 1979, 1989; Miodunka, 1971; Нимчук, 1966; Olivová-Nezbedová, 1998; Основен систем..., 1983; Petr, 1969; Pleskalová, 2000; Подольская, 1988; Room, 1996; Rzetelska-Feleszko, 1993; Schmidt, 1981; Smith, 1967; Sonderegger, 1985; Strandberg, 2001, 2002; Svoboda, 1961a, 1961b, 1964; Svoboda, Šmilauer et al., 1973; Šmilauer, 1976; Šrámek, 2000, 2003; Vasil'eva, 1998; Walther, 1998; Witkowski, 1964, 1995; Zgusta 1966, 1967, 1995, 1996, 1998]. О важности, придаваемой ономастической терминологии, свидетельствует и тот факт, что этому вопросу уделяется внимание также в работах, первоначально ориентированных или более широко, или даже на иную проблематику.

Основные трудности, с которыми мы встречаемся при сопоставлении отдельных ономастических терминологий, связаны с использованием нескольких разных терминов для обозначения одного и того же явления или типа имен, с разным пониманием (содержанием) одного и того же термина в разных ономастических школах, а также с конкуренцией международных и отечественных терминов. Укажем на некоторые случаи неоднозначного понимания терминов и/или их определений. Целью в данном случае является не рассмотрение того, какие обозначения и толкования терминов более или менее пригодны, а демонстрация того факта, что одно и то же называют часто по-разному, а разное – одинаково [ср.: Harvalík, 2005].

Особенно показательна разнородность в обозначении отдельных классов хремотонимов и в их классификации. Данный факт в значительной мере обусловлен тем, что изучение указанной онимической системы в большей мере развивается только в последние годы, следовательно, в ее изучении нет столь долгой традиции, как у исследования топонимов или антропонимов. Сам термин *хремотоним* понимают по-разному. В славянской ономастической терминологии его определяют как «собственное имя вещи, созданной человеком, не прикрепленной к данной территории: а) собственное имя общественного явления (праздника и т. п.), б) собственное имя общественного института, в) собственное имя предмета или продукта: аа) единичной продукции (пароход, колокол, картина), бб) серийной (автомобиль, мотоцикл, пищевая машинка, косметический препарат и т. д.)» [Основен систем..., 1983], причем в комментарии к данному заглавному слову указано, что в русском

языке имена серийной продукции не считаются собственными именами и что в немецком к хремотонимам относятся только собственные имена объектов, указанных в группе «а», с другой стороны, к ним относятся не только изделия человеческого производства. А. Рум рассматривает хремотонимы как «unique cultural objects of value» (единичные культурные объекты, представляющие определенную ценность) [см.: Room, 1996], Г. Дорион и Й. Пуарье считают *chrématonymes* собственными именами средств транспорта [Dorion, Poirier, 1975] – для них, однако, употребляется также термин *порейонимы* [Подольская, 1988; Majtán, 1989, 12; Knappová, Harvalík, Šrámek, 2000, 36].

С вариантностью терминов можно встретиться также в обозначении собственных имен фирм, предприятий, магазинов и т. п. В чешском языке наряду с термином с более широким значением *institucionyma* (институционимы) применяются также наименования *firemní názvy* (фирменные названия) [Čechová, 1994], *obchodní jména* (коммерческие названия) [Knappová, 1995a], *hospodářská chrématonyma* (хозяйственные хремотонимы) [Она же, 1995б]. В словацком языке в последнее время входит в употребление термин *logonyma* (логонимы) [Horecký, 1994], польский язык предпочитает обозначения *nazwy firm, nazwy firmowe* (названия фирм, фирменные названия) [Rzetelska-Feleszko, 2000]. Следующим примером являются термины, обозначающие имена (названия) серийных изделий: здесь встречаются *pragmatonyma, sérionyma* (прагматонимы, серионимы) в чешском и словацком языках [Majtán, 1989, 12; Kuba, 1997, 13; Šrámek, 1999, 14] и *Ökonymen, Produktnamen* (эконимы, названия продуктов) в немецком языке [Platen, 1997].

Пожалуй, еще более запутанное положение в употреблении терминов наблюдается в топонимике. Для названий неживых природных объектов и тех созданных человеком объектов, которые не предназначены для жилья и которые закреплены в ландшафте, славянская ономастика ввела, наряду с национальными терминами, обозначение *анойконимы* [Основен систем..., 1983]. Данный термин, однако, в русском языке относится только к собственным именам незаселенных объектов, созданных человеком [Основен систем..., 1983; Подольская, 1988]. В значении широко понимаемого анойконима некоторые славянские и немецкие ономасты употребляют термин *микротопоним*, который в русском языке отведен для названий земельных участков [Основен систем..., 1983]. Согласно Подольской [1988], он обозначает собственные имена объектов (природных или созданных человеком), известных только узкому кругу людей, живущих вблизи них; это ограничение соответствует пониманию так называемых *(mikro)sociální toponyma* ((микро)социальных топонимов) Й. Кршко [см.: Krško, 1998, 1999]. В немецких ономастических работах часто встречается термин *Flurnamen*, определение которого обычно соответствует тому, что в славянской ономастике в большинстве случаев называется чеш. *pozemkové jméno*, словац. *chotárny názov*, польск. *nazwa terenowa*, луж. *parcelowe mjeno*, рус. *микротопоним*, укр. *урочище*, белор. *урочишча*, хорв. *mikrotoponim, zemljišno ime*, серб. *микротопоним*, словен. *ledinsko ime, katastersko ime*, макед. *микротопоним*, болг. *земищно име, име за полски имот* [Основен систем..., 1983]. С. Сондереггер различает *Flurnamen im engeren Sinne* и

Flurnamen im weiteren Sinne (названия полей в узком и широком смысле) [см.: Sonderegger, 1985, 2070], причем в его понимании содержание второго из данных терминов приближается к пониманию анойконима в «Основной системе и терминологии славянской ономастики», но не включает, однако, гидронимы, являющиеся, согласно славянской терминологической системе, подгруппой анойконимов. Близкие по смыслу значения и размытые границы имеют также *hodonyma* (гдонимы – в славянских языках, за исключением русского, собственные имена всех транспортных коммуникаций [Основен систем..., 1983], в русском языке подгруппа урбанонимов – собственные имена проспектов, улиц, бульваров, набережных и т. п.) и *dromonyma* (дромонимы – в русском языке собственные имена транспортных коммуникаций, но не на территории городов [Основен систем..., 1983; Подольская, 1988]).

Как следует из представленных примеров, многозначность и неопределенность терминов приводят к неясностям, и иногда только на основе приведенных конкретных названий можно понять, что автор имеет в виду. Неопределенная терминология, конечно, не может удовлетворительно выполнять свои функции. С течением времени, однако, термины уточняются и стабилизируются, но если этот процесс не будет координироваться, то стабилизация станет долгосрочным процессом с неопределенным результатом. Поэтому употребляемая терминология должна стать результатом коллективной работы и соглашения или же можно предусматривать ее обязательное закрепление законом.

По этой причине автор настоящей статьи предложил в своем докладе на 21-ом международном конгрессе ономастических наук в г. Упсала в 2002 г. учредить при ICOS специальную комиссию, целью которой была бы разработка международного пособия по употребляемым ономастическим терминам (вместе с их определениями) на основе существующих словарей ономастической терминологии и выписок из ономастических работ [см.: Harvalík, 2005].

Данная терминологическая группа, работающая при Президиуме ICOS, была основана на заседании Президиума ICOS в Праге (25–27.03.2004 г.) и в настоящее время насчитывает 12 членов (в большей части речь идет одновременно о членах Президиума ICOS), представляющих отдельные языки, страны или регионы и ономастические школы, – *Терхи Айниала* (Terhi Ainiala, Финляндия), *Пьер-Анри Билли* (Pierre-Henri Billy, Франция), *Дуня Брозович Рончевич* (Dunja Brozović Rončević, Хорватия), *Энзо Каффарелли* (Enzo Caffarelli, Италия), *Анна Мария Гонзалес* (Ana María Cano González, Испания), *Ричард Коутс* (Richard Coates, Великобритания), *Дорин Герритзен* (Doreen Gerritzen, Нидерланды), *Альбрехт Грюль* (Albrecht Greule, Германия), *Милан Гарвалик* (Milan Harvalík, Чешская Республика – председатель), *Нафтали Кадмон* (Naftali Kadmon, Израиль), *Мартина Питц* (Martina Pitz, Германия, Франция), *Матс Вахльберг* (Mats Wahlberg, Швеция). Работа ведется в сотрудничестве и с ономастами других стран, стоящими вне этой терминологической группы.

Ввиду многолетних традиций употребления терминов в отдельных ономастических школах деятельность группы не состоит в какой-либо унификации, строго устранивающей или подавляющей существующие и употребляемые термины и на-

сильно вводящей иные. На первом этапе работы (2004–2005 гг.) речь шла только об установлении современного узуса, следовательно, о преимущественно дескриптивном подходе. Члены группы сначала при посредстве *e-mail*-дискуссии и на своих заседаниях составили относительно небольшой перечень ключевых ономастических терминов (т. е. тех, употребление которых не ограничивается лишь несколькими языками или ономастическими школами и которые не имеют слишком узкого или специфического значения) на английском языке, дополнили их определениями и конкретными примерами. В ходе работ международного ономастического симпозиума в г. Задар (сентябрь 2004 г.) по вопросу выбора заглавных слов и определения терминов были проведены консультации с другими специалистами – ономастами из Хорватии, России, Финляндии, Латвии, Италии и Южной Африки, мнения которых в значительной мере содействовали общему облику словаря. Указанный выше словарь употребляемых ономастических терминов в трехязычной версии (на официальных языках ICOS – английском, немецком и французском) был представлен на 22-ом международном конгрессе ономастических наук в г. Пиза (28.08.05–03.09.05) и в ближайшее время будет опубликован на Интернет-сайтах ICOS. С целью как можно большей доступности словаря предусматривается также создание версий на других языках – в ближайшее время русской, испанской и итальянской.

Данный терминологический словарь облегчит ориентацию в национальных ономастических терминологиях и одновременно станет исходным пунктом для дальнейшей работы терминологической группы, когда можно будет на основе анализа отдельных терминов и их определений подойти к предписаниям, точнее говоря, рекомендациям относительно того, какие термины употреблять и как их понимать. При создании международного словаря вошедших в употребление и рекомендованных ономастических терминов можно в методологическом отношении исходить из приемов, примененных в существующих словарях ономастической терминологии, особенно в «Основен систем и терминологија на словенската ономастика» [1983].

Нужно, однако, учесть, что со времени издания «Основен систем...» прошло свыше двадцати лет, и поэтому в нем не могут отражаться новейшие тенденции, находящие в последнее время отражение в исследованиях собственных имен и предполагающие возникновение и употребление новых терминов или модификацию в определениях существующих терминов. Следовательно, теперь наступило самое время для того, чтобы инициировать его новое, дополненное и расширенное издание [ср.: Šrámek, 2003; Harvalík, 2003]. Это полностью соответствует намерениям авторов, структурировавших с учетом данного факта «Основную систему и терминологию славянской ономастики» [ср.: Основен систем..., 1983, 71; Olivová-Nezbedová, 1998, 49].

Необходимой предпосылкой для данной работы является обстоятельная выписка терминов из славянских ономастических работ последних лет, сопоставление выявленных терминов и их точное определение, которое исключит многозначность и употребление одних и тех же терминов в разных значениях. Наряду с терминами, обозначающими отдельные группы или типы собственных имен, особого внима-

ния заслуживают в первую очередь понятия, относящиеся к теории и методологии славянской ономастики. Однако, безусловно, следует учитывать общепринятый узус при употреблении терминов в отдельных языках.

В связи с необходимостью расширенной международной коммуникации во время подготовки нового издания словаря славянской ономастической терминологии представляется весьма полезным указать наряду с немецкими терминами и определениями также их эквиваленты на иных языках, в первую очередь на английском и французском, или же на других мировых или европейских языках (например, на испанском или итальянском). Проработанные теоретико-методологические принципы позволяют дать славянской ономастике при международном сопоставлении очень хорошую оценку. Однако за рубежом ряд ее достижений лишь с большим трудом находит себе применение из-за языкового барьера. Поэтому в интересах более глубокого проникновения в мировую науку было бы полезно больше знакомить специалистов за рубежом с результатами исследований славянских ономастов, в первую очередь путем публикаций на языках мирового значения в зарубежных журналах и сборниках и участия в международных конгрессах и конференциях.

Следовательно, новое, расширенное издание «Основной системы и терминологии славянской ономастики» (при условии, что оно снискает признание) принесет пользу в нескольких направлениях: существование актуализированной единой славянской терминологической системы может внести большой вклад в разработку словаря международной ономастической терминологии и одновременно облегчит на международных форумах презентацию научных результатов, которых славянская ономастика достигла в своих исследованиях.

Німчук В. В. Українська ономастична термінологія // Повідомлення української ономастичної комісії. Вип. 1. 1966.

Основен систем и терминологија на словенската ономастика. Основная система и терминология славянской ономастики. Grundsystem und Terminologie der slawischen Onomastik. Скопје, 1983.

Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. М., 1988.

Alhaug G. *Dobbeltnamn* og nokre andre termproblem i det terminologiske feltet til *dobbeltnamn* // *Namn och samhälle* 13. Nordiskt och ryskt i namnforskningen 2. Uppsala, 2002. S. 7–22.

Aljoksjina M. Russisk antroponymisk terminologi med utgangspunkt i N. Podol'skajas terminologiske ordbok // *Namn och samhälle* 11. Nordiskt och ryskt i namnforskningen. Rapport från ett symposium om onomastisk terminologi i Uppsala 17 december 1999. Uppsala, 2001. S. 23–41.

Aljoksjina M. Termenes divergens i norsk og russisk antroponymisk terminologi // *Namn och samhälle* 13. Nordiskt och ryskt i namnforskningen 2. Uppsala, 2002. S. 23–55.

Brylla E. Terminologiska problem inom nordisk personnamnforskning // *Namn och samhälle* 11. Nordiskt och ryskt i namnforskningen. Rapport från ett symposium om onomastisk terminologi i Uppsala 17 december 1999. Uppsala, 2001. S. 64–75.

Čechová M. Současné změny ve firemních názvech // *Naše řeč* 77. 1994. S. 169–178.

- De Stefani E.* La terminologia nell'onomastica // *Rivista Italiana di Onomastica* X. 2004. P. 53–71.
- Dorion H., Poirier J.* Lexique des termes utiles à l'étude des noms de lieux. Québec, 1975.
- Frydrieh M.* Onymie nebo onomastikon? // *Zpravodaj Místopisné komise ČSAV VII*. 1966a. S. 265–267.
- Frydrieh M.* Využití antických řeckých termínů v onomastické terminologii // *Zpravodaj Místopisné komise ČSAV VII*. 1966b. S. 160–162.
- Harvalik M.* K současnému stavu slovanské onomastické terminologie // *Metodologia badań onomastycznych*. Olsztyn, 2003. S. 43–49.
- Harvalik M.* Towards a New Millennium – Towards a Common Onomastic Terminology? // *Proceedings of the 21st International Congress of Onomastic Sciences*, Uppsala 19–24 August 2002, 1. Uppsala, 2005. P. 161–171.
- Helleland B.* FNs terminologiliste for geografiske navn jamført med Fagordliste for norsk namnegransking // *Namn och samhälle* 11. Nordiskt och ryskt i namnforskningen. Rapport från ett symposium om onomastisk terminologi i Uppsala 17 december 1999. Uppsala, 2001. S. 76–102.
- Horecký J.* Logonomastika ako onomastická disciplína // *Jazyková a mimojazyková stránka vlastných mien*. 11. slovenská onomastická konferencia. Nitra 19–20. mája 1994: Zborník referátov. Bratislava; Nitra, 1994. S. 76–78.
- Kaleta Z.* Kierunki i metodologia badań. Terminologia // *Polskie nazwy własne: Encyklopedia*. Warszawa; Kraków, 1998. S. 45–81.
- Karaš M.* Słowiańska terminologia w zakresie obiektów zamieszkałych // *Zpravodaj Místopisné komise ČSAV IX*. 1968. S. 133–141.
- Kiviniemi E., Pitkänen R. L., Zilliacus K.* Nimistöntutkimuksen terminologia. Terminologin inom namnforskningen. Helsinki, 1974.
- Knappová M.* Obchodní jméno jako fenomén onomaziologický a sociologický // *Slovo a slovesnost* LVI. 1995a. S. 276–284.
- Knappová M.* Proměny hospodářských chrématonym // *Termina* 94. Liberec 21–23 června 1994. Konference o odborném stylu a terminologii: Sborník příspěvků. Liberec, 1995b. S. 152–157.
- Knappová M., Harvalik M., Šrámek R.* Tschechische Namenforschung in den Jahren 1993–1999 // *Onoma* 35. 2000. S. 19–69.
- Krško J.* Mikrosociálne toponymá // 13. slovenská onomastická konferencia Modra-Piesok 2–4 októbra 1997, Zborník materiálov. Bratislava, 1998. S. 115–119.
- Krško J.* Výskum mikrosociálnych toponým // *Propria v systéme mluvnického a slovotvorného* (Sborník příspěvků z mezinárodní konference «Onomastika a škola» konané v Brně ve dnech 10–11.2.1998). Brno, 1999. S. 89–93.
- Kuba L.* Dozná Základní soustava a terminologie slovanské onomastiky brzkých změn? // *Acta onomastica* XXXVIII. 1997. S. 13–14.
- Majtán M.* Základná slovenská toponomastická terminológia // V. zasadanie Medzinárodnej komisie pre slovanskú onomastiku a V. slovenská onomastická konferencia (Prešov 3–7 mája 1972). Zborník materiálov. Bratislava, 1976. S. 113–116.
- Majtán M.* Onomastické termíny podľa objektov pomenovaných menami // *Kultúra slova* 13. 1979. S. 153–159.
- Majtán M.* Klasifikácia chrématonymie // *Chrématonyma z hľadiska teórie a praxe: Sborník z 3. celostátného seminára «Onomastika a škola»*. Ústí nad Labem 21–22.6.1988. Brno, 1989. S. 7–13.
- Miodunka W.* Konferencja terminologiczna Komisji onomastycznej Międzynarodowego komitetu slawistów // *Zpravodaj Místopisné komise ČSAV XII*. 1971. S. 791–796.
- Olivová-Nezbedová L.* K hierarchii onomastických termínů podle objektů pojmenovaných vlastními jmény // *Acta onomastica* XXXIX. 1998. S. 46–54.
- Petr J.* Lužickosrbská onomastická terminologie // *Zpravodaj Místopisné komise ČSAV X*. 1969. S. 538–552.
- Platen Ch.* Ökonymie. Zur Produktnamen-Linguistik im Europäischen Binnenmarkt. Tübingen, 1997.

- Pleskalová J.* K problémům onomastické terminologie // Čestina – univerzália a specifika 2: Sborník konference ve Šlapanicích u Brna 17–19.11.1999. Brno, 2000. S. 41–46.
- Room A.* An Alphabetical Guide to the Language of Name Studies. London, 1996.
- Rzetelska-Feleszko E.* Polska terminologia onomastyczna. Problematyka // Zeszyty Naukowe UG, Prace Językoznawcze 17–18. 1993. S. 217–222.
- Rzetelska-Feleszko E.* Praskie nazwy firmowe // Onomastické práce. Svazek 4: Sborník rozprav k sedmdesátým narozeninám univ. prof. PhDr. Ivana Lutterera, CSc. Praha, 2000. S. 424–430.
- Schmidt T.* Fagordliste for norsk namnegransking. Oslo, 1981.
- Smith E. C.* Treasury of Name Lore. Sketches and Observations On the Names We Bear. N. Y.; Evanston; London, 1967.
- Sonderregger S.* Terminologie, Gegenstand und interdisziplinärer Bezug der Namengeschichte // Sprachgeschichte: Ein Handb. zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. Zweiter Halbband. Berlin; N. Y., 1985. S. 2067–2087.
- Strandberg S.* Rysk onomastisk terminologi. Kommentarer från en nordbo // Namn och samhälle 11. Nordiskt och ryskt i namnforskningen. Rapport från ett symposium om onomastisk terminologi i Uppsala 17 december 1999. Uppsala, 2001. S. 103–109.
- Strandberg S.* Kortformer och smeknamn i Ryssland och Sverige // Namn och samhälle 13. Nordiskt och ryskt i namnforskningen 2. Uppsala, 2002. S. 57–62.
- Svoboda J.* K slovanské onomastické terminologii // I Międzynarodowa Slawistyczna Konferencja Onomastyczna: Księga referatów. Wrocław; Warszawa; Kraków, 1961a. S. 127–136.
- Svoboda J.* Zpráva ze subkomise pro onomastickou terminologii // Zpravodaj Místopisné komise ČSAV II. 1961a. S. 322–324.
- Svoboda J.* Otázky onomastické terminologie na V. sjezdu slavistů // Zpravodaj Místopisné komise ČSAV V. 1964. S. 39–40.
- Svoboda J., Šmilauer V., Olivová-Nezbedová L., Oliva K., Witkowski T.* Základní soustava a terminologie slovanské onomastiky. Grundsystem und Terminologie der slawischen Onomastik // Zpravodaj Místopisné komise ČSAV XIV. 1973. S. 1–280.
- Šmilauer V.* Třídění vlastních jmen (teze) // V. zasadanie Medzinárodnej komise pre slovanskú onomastiku a V. slovenská onomastická konferencia (Prešov 3–7 mája 1972): Zborník materiálov. Bratislava, 1976. S. 109–111.
- Šrámek R.* Úvod do obecné onomastiky. Brno, 1999.
- Šrámek R.* Zur Frage der namentheoretischen Auffassung der Anonymie (am Beispiel der Onymie) // Onomastické práce. Svazek 4: Sborník rozprav k sedmdesátým narozeninám univ. prof. PhDr. Ivana Lutterera, CSc. Praha, 2000. S. 449–458.
- Šrámek R.* Tematizace slovanské onomastické terminologie // Metodologia badań onomastycznych. Olsztyn, 2003. S. 31–42.
- Vasil'eva N.* Onymisch oder *proprial*? Zu Internationalismen in der onomastischen Terminologie // Namenkundliche Informationen 74. 1998. S. 53–61.
- Walther H.* Namenkunde und geschichtliche Landeskunde. Heft 2. Erläuterung namenkundlicher Fachbegriffe. Leipzig, 1998.
- Witkowski T.* Grundbegriffe der Namenkunde. Berlin, 1964.
- Witkowski T.* Probleme der Terminologie // Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik I. Berlin; N. Y., 1995. S. 288–294.
- Zgusta L.* Ještě několik slov k «onymii» // Zpravodaj Místopisné komise ČSAV VII. 1966. C. 261–264.
- Zgusta L.* Ještě naposled k «onymii», s přídavkem o «onomastice» // Zpravodaj Místopisné komise ČSAV VIII. 1967. S. 147–151.
- Zgusta L.* Systematická terminologie onomastiky // Acta onomastica XXXVI. 1995. S. 262–272.
- Zgusta L.* Names and Their Study // Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik II. Berlin; N. Y., 1996. C. 1876–1890.
- Zgusta L.* The Terminology of Name Studies (In Margine of Adrian Room's *Guide to the Language of Name Studies*) // Names 46. 1998. P. 189–203.

* * *

Милан Гарвалик – доктор филологии, старший научный сотрудник, заведующий отделом ономастики Института чешского языка АН Чешской Республики, вице-президент Международного совета ономастических наук (International Council of Onomastic Sciences).